Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś dwunastu wysłanników ― imiona są te: pierwszy Szymon ― nazywany Piotrem i Andrzej ― brat jego, i Jakub [syn] ― Zebedeusza i Jan ― brat jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś dwunastu wysłanników imiona jest są te pierwszy Szymon który jest nazywany Piotr i Andrzej brat jego Jakub ten Zebedeusza i Jan brat jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A te są imiona dwunastu apostołów:\* \*\* pierwszy Szymon zwany Piotrem i jego brat Andrzej,\*\*\* Jakub, syn Zebedeusza, i jego brat Jan,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś dwunastu wysłanników imiona (są) te: pierwszy Szymon zwany Piotrem i Andrzej brat jego, i Jakub (ten) Zebedeusza i Jan brat jego; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś dwunastu wysłanników imiona jest (są) te pierwszy Szymon który jest nazywany Piotr i Andrzej brat jego Jakub (ten) Zebedeusza i Jan brat jego |

1. 1) Wśród apostołów były dwa rodzeństwa znane z gwałtowności (<x>480 3:17</x>; <x>490 9:51-56</x>; <x>500 18:10-11</x>), celnik i zelota – przedstawiciele dwóch wrogich sobie ugrupowań, niewierny Tomasz (<x>500 20:25</x>), ostrożny Bartłomiej (Natanael; <x>500 1:45-47</x>), skąpy i nieuczciwy Judasz (<x>500 12:4</x>. 6); wszyscy mieli kłopoty ze zrozumieniem Jezusa (<x>500 14:4</x>, 5, 7-9), a nawet z wiarą w Niego (<x>490 24:25</x>; <x>500 14:1011</x>). Być może Jezus świadomie dokonał niekorzystnego wyboru, by pokazać, że duchowa przemiana przezwycięża naturalny bieg rzeczy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 4:21</x> [↑](#footnote-ref-5)